

Heb

Chapter 13

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω;
Sang tresna-sadhèrèk sumangga-tetep
[G3588](#) [G5360](#) [G3306](#)

Rumatana katresnaning pasaduluran!

2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε; διὰ ταύτης γὰρ, ἔλαθόν
sang nampri-tamu sampun kesupen amargi punika amargi boten-mangertos
[G3588](#) [G5381](#) [G3361](#) [G1950](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2990](#)

τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
sawetawis-tiyang nampeni malaekat
[G5100](#) [G3579](#) [G0032](#)

Kowe aja padha lali awèh pamondhokan marang wong, jalaran saka mangkono iku ana sawenehing wong sing padha ora sumurup manawa wus ngaturi pasugatan marang para malaekat.

3 μμνήσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι; τῶν
sumangga-kita-éngeti para ingkang-kabanda kados kabanda-sesarengan para
[G3403](#) [G3588](#) [G1198](#) [G5613](#) [G4887](#) [G3588](#)

κακουχουμένων, ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.
ingkang-katindhès kados ugi panjenengan-piyambak wonten wonten-ing badan
[G2558](#) [G5613](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4983](#)

Padha elinga marang para pasakitan, jalaran kowe dhewe uga pasakitan. Sarta padha elinga marang wong kang padha kinaniaya, amarga kowe dhewe iya isih urip ana ing donya iki.

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος;
Luhur sang palakrami wonten-ing sadaya lan sang pasarean tanpa-reged
[G5093](#) [G3588](#) [G1062](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2845](#) [G0283](#)

πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς, κρινεῖ ὁ Θεός.
tiyang-jina amargi lan tiyang-laku-jina badhé-ngadili sang Gusti-Allah
[G4205](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3432](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#)

Nikah iku ajenana sarta aja njemberake paturon, sabab wong kang padha laku jina lan bandrek iku bakal dipatrapi dening Gusti Allah.

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν;
Tanpa-arta sang patrap marem kaliyan-sang ingkang-wonten
[G0866](#) [G3588](#) [G5158](#) [G0714](#) [G3588](#) [G3918](#)

αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἀνῶ,
Panjenenganipun-piyambak amargi sampun-ngandika Boten badhé panjenengan Kawula-nilar
[G0846](#) [G1063](#) [G2046](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G0447](#)

οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω.
ugi-boten boten badhé panjenengan Kawula-tegakaken
[G3761](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G1459](#)

Kowe aja padha karem bandha sarta padha marema ing saanane. Awit Gusti Allah wus ngandika: "Ingsun ora bakal negakake sira lan sira ora pisan-pisan bakal Suntilar."

6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ
 dados tatag kita saged-matur Gusti kangge-kawula pambiyantu lan boten
[G5620](#) [G2292](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1473](#) [G0998](#) [G2532](#) [G3756](#)

φοβηθήσομαι; τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
 kawula-badhé-ajrih punapa badhé-tumindak dhateng-kawula manungsa
[G5399](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G0444](#)

Marga saka iku kanthi yakin kita bisa ngucap: "Gusti Allah kang mitulungi aku. Aku bakal ora wedi. Manungsa bisa manggawe apa marang aku?"

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἳτινες ἐλάλησαν
 Sumangga-kita-éngeti para pemimpin panjenengan ingkang sampun-ngandika
[G3421](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G3748](#) [G2980](#)

ὑμῶν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ; ὧν, ἀναθεωροῦντες
 dhateng-panjenengan sang sabda saking-sang Gusti-Allah saking-ingkang migatosaken
[G4771](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G0333](#)

τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν.
 sang pungkasan saking-sang gesang sumangga-kita-niru sang iman
[G3588](#) [G1545](#) [G3588](#) [G0391](#) [G3401](#) [G3588](#) [G4102](#)

Padha elinga marang para pangiridmu, kang wis nggelarake pangandikane Gusti Allah marang kowe. Padha mawanga wekasaning sugenge arta padha nulada ing pracayane.

8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς, καὶ σήμερον, ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς
 Yésus Kristus kalawangi lan dinten-punika sang sami lan dhateng-ing sang
[G2424](#) [G5547](#) [G5504](#) [G2532](#) [G4594](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#)

αἰῶνας.
 salami-laminipun
[G0165](#)

Gusti Yesus Kristus iku dhek wingi apadene ing dina iki sarta ing salawas-lawase tetep ora ewah gingsir.

9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις, μὴ παραφέρεσθε; καλὸν γὰρ
 piwulang-piwulang maneka-warna lan asing sampun dipunbekta sae amargi
[G1322](#) [G4164](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3361](#) [G3911](#) [G2570](#) [G1063](#)

χάρτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν; ἐν οἷς οὐκ
 sih-rahmat dipunkiyataken sang manah sanés dhaharan wonten-ing ingkang boten
[G5485](#) [G0950](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3756](#) [G1033](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3756](#)

ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.
 migunani tiyang-tiyang-ingkang mlampah
[G5623](#) [G3588](#) [G4043](#)

Kowe aja padha nganti kena diblasukake dening piwulang warna-warna liyane. Amarga sing becik iya iku manawa atimu kasantosakake kalawan sih-rahmat, sarta ora kalawan pangan warna-warna kang ora maedahi marang wong kang padha nuruti marang aturaning pangan kang kaya mangkono iku.

10 Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὔ φαγεῖν, οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν,
 Kita-gadhah mèsbah saking ingkang dhahar boten gadhah wewenang
[G2192](#) [G2379](#) [G1537](#) [G3739](#) [G5315](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#)

οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες;
 tiyang-tiyang-ingkang wonten-ing-sang tarub ngladosi
[G3588](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3000](#)

Kita padha duwe misbyah, sarta wong-wong kang padha ngladeni tarub iku ora kena mangan apa kang saka ing misbyah iku.

- 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας,
 saking-ingkang amargi dipunbekta-mlebet kewan-kewan sang rah tumrap dosa
[G3739](#) [G1063](#) [G1533](#) [G2226](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4012](#) [G0266](#)
- εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως; τούτων τὰ σώματα
 dhateng-ing sang suci lumantar sang Imam-Agung punika-sadaya sang badan-badan
[G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4983](#)
- κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
 kaobong ing-sajawining sang pakemahan
[G2618](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3925](#)

Jalaran mungguh kewan-kewan kang getihe kagawa lumebu marang ing pasucen dening Imam Agung minangka pambiring dosa, iku padha kaobong ana ing sajabane pamandhahan.

- 12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγίαση διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν
 mila ugi Yésus supados nyucèkaken lumantar sang piyambak rah sang
[G1352](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2443](#) [G0037](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0129](#) [G3588](#)
- λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.
 umat ing-sajawining sang garura nandhang-sangsara
[G2992](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3958](#)

Iya iku sababe dene Gusti Yesus wus nandhang sangsara ana ing sajabaning saketheng prelu nucekake umat kagungane srana rahe piyambak.

- 13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν, ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
 mila sumangga-kita-medal dhateng Panjenenganipun ing-sajawining sang pakemahan
[G5106](#) [G1831](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3925](#)
- τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες;
 sang panacad Panjenenganipun nanggel
[G3588](#) [G3680](#) [G0846](#) [G5342](#)

Awit saka iku, lah payo padha sowan Panjenengane ana ing sajabane pakuwon sarta nglabuhi kanisthane.

- 14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν
 boten amargi kita-gadhah wonten-mriki tetep kitha nanging sang ingkang-badhé
[G3756](#) [G1063](#) [G2192](#) [G5602](#) [G3306](#) [G4172](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3195](#)
- ἐπιζητοῦμεν.
 kita-madosi
[G1934](#)

Amarga ana ing kene kita padha ora duwe papan padunungan kang tetep; kita padha ngupaya kutha kang bakal ana.

- 15 δι' αὐτοῦ οὓν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ
 lumantar Panjenenganipun mila sumangga-kita-nyaosaken kurban pamuji lumantar
[G1223](#) [G0846](#) [G3767](#) [G0399](#) [G2378](#) [G0133](#) [G1223](#)
- παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ' ἔστιν, καρπὸν χειλέων
 salaminipun dhateng-sang Gusti-Allah punika inggih-punika uwoh lathi
[G3956](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2590](#) [G5491](#)
- ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
 ingkang-ngakeni dhateng-sang asma Panjenenganipun
[G3670](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

Kang iku payo kita padha tansah saos kurban pamuji sokur marang Gusti Allah lumantar Panjenengane, iya iku kang arupa wohing lambe kang ngluhurake asmane.

16 τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας, μὴ ἐπιλανθάνεσθε; τοιαύταις
 sang nanging kabecikan lan ngundang-udangi sampun kesupen makaten
[G3588](#) [G1161](#) [G2140](#) [G2532](#) [G2842](#) [G3361](#) [G1950](#) [G5108](#)

γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.
 amargi kurban-kurban rena sang Gusti-Allah
[G1063](#) [G2378](#) [G2100](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Sarta aja lali nindakake kabecikan lan awèh pitulungan, jalaran iya kurban-kurban kang mangkono iku kang ndadekake kepareng Gusti Allah.

17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπέικετε;
 Sumangga-kita-manut dhateng-sang pemimpin panjenengan lan sujud
[G3982](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5226](#)

αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς
 piyambakipun-sadaya amargi njagi kangge sang nyawa panjenengan kados
[G0846](#) [G1063](#) [G0069](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5613](#)

λόγον ἀποδώσοντες; ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν, καὶ μὴ
 tanggel-jawab badhé-maringi supados kanthi kabingahan punika nglampahi lan sanés
[G3056](#) [G0591](#) [G2443](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3361](#)

στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
 sesambat boten-migunani amargi kangge-panjenengan punika
[G4727](#) [G0255](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3778](#)

| Padha mbangun-turuta sarta sumuyuda marang para pangiridmu, awit iku kang padha rumeksa marang nyawamu, sarta kang padha kudu ngunjukake tanggung-jawab. Kanthi patrap mangkono iku bakal padha nglakoni kalawan rena, ora kalawan ngesah, awit iku ora bakal maedahi tumrap kowe.

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν; πειθόμεθα γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν
 Sumangga-kita-ndedonga tumrap kita kita-yakin amargi bilih sae panggraos
[G4336](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3982](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2570](#) [G4893](#)

ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.
 kita-gadhah wonten-ing sadaya sae ngersakaken gesang
[G2192](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2573](#) [G2309](#) [G0390](#)

| Aku padha tansah dongakna, jalaran aku padha mesthekake, manawa aku padha duwe rumangsaning ati kang becik, amarga aku padha ngarah supaya satindak-tandukku bisaa utama.

19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον
 langkung nanging kawula-nyuwun punika nglampahi supados langkung-enggal
[G4057](#) [G1161](#) [G3870](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2443](#) [G5032](#)

ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
 kawula-dipunwangsulaken dhateng-panjenengan
[G0600](#) [G4771](#)

| Luwih maneh pituturku marang kowe, supaya kowe padha nindakake mangkono iku supaya aku enggal-enggala kabalekake marang kowe.

- 20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ
 Sang nanging Gusti-Allah saking-sang tentrem sang sampun-nangekaken saking
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G0321](#) [G1537](#)
- νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι
 tiyang-pejah sang Pangon saking-sang wedhus sang agung wonten-ing rah
[G3498](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G0129](#)
- διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,
 prejanjian langgeng sang Gusti kita Yésus
[G1242](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#)

Dene Gusti Allahing tentrem-rahayu kang kanthi rahing prasetyan kang langgeng wus ngentasake saka ing antarane wong mati. Pangene sakabehing wedhus kang pinunjul, iya iku Gusti Yesus, Gusti kita,

- 21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι
 nyampurnakaken panjenengan wonten-ing saben sae dhateng-ing sang nglampahi
[G2675](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0018](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4160](#)
- τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον
 sang karsa Panjenenganipun nglampahi wonten-ing kita sang damel-rena
[G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2101](#)
- ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ
 wonten-ngarsanipun Panjenenganipun lumantar Yésus Kristus dhateng-Panjenenganipun
[G1799](#) [G0846](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3739](#)
- ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
 sang kamulyan dhateng-ing sang salami-laminipun saking-sang selami-laminipun Amin
[G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

muga-muga mirantenana kowe kalawan samubarang kabeh kang becik kanggo nindakake karsane, sarta nindakake ana ing antara kita apa sakeparenge, dening Gusti Yesus Kristus. Panjenengane iku kang sayogya kamulyakake nganti salawas-lawase! Amin.

- 22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου
 Kawula-nyuwun nanging panjenengan para-sadhèrèk kapareng-nampi sang tembung
[G3870](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0430](#) [G3588](#) [G3056](#)
- τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα
 saking-sang panglipur lan amargi lumantar cekak kawula-sampun-serat
[G3588](#) [G3874](#) [G2532](#) [G1063](#) [G1223](#) [G1024](#) [G1989](#)
- ὑμῖν.
 dhateng-panjenengan
[G4771](#)

Sarta kowe padha dakpituturi, para sadulur, tembung-pepeling iki padha tampanana kalawan eklasing ati, sanadyan layangku marang kowe iki cekak.

- 23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον;
 Sumangga-kita-mangertosi sang sadhèrèk kita Timotius sampun-dipunbebasaken
[G1097](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G5095](#) [G0630](#)
- μεθ' οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι
 sesarengan-kalayan sinten menawi langkung-enggal rawuh kawula-badhé-ningali
[G3326](#) [G3739](#) [G1437](#) [G5032](#) [G2064](#) [G3708](#)
- ὑμᾶς.
 panjenengan
[G4771](#)

Wruhanamu, manawa sadulur Timoteus, iya sadulur kita, wus mangkat. Samasa iku wus teka, aku arep enggal niliki kowe kabeh bareng dheweke.

24 Ἄσπασασθε πάντα τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντα τοὺς
Sumangga-kita-salam sadaya sang pemimpin-pemimpin panjenengan lan sadaya sang
[G0782](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

ἀγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
suci Maringi-salam dhateng-panjenengan tiyang-tiyang-ingkang saking sang Italia
[G0040](#) [G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2482](#)

Salam pandongaku tumekaa marang sakabehe pangiridmu sarta marang para suci kabeh. Tampanana salame para sadulur ing Italia.

25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>.
Sang sih-rahmat sesarengan-kalayan panjenengan-sadaya panjenengan Amin
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#) [G0281](#)

Sih-rahmat nunggila ing kowe kabeh.